

חביתך بالصيف

חביתך ב(אל) ציף • אהבתיך בקיץ

פירוז

* שימו לב שדברים מסוימים בשיר הזה נראים ונשמעים קצת אחרת מאיך שלמדנו שהם אמורים להיראות ולהישמע. לא להיבהל, זה פשוט הלהג הלבנוני של הזמרת הלבנונית הגדולה פִּירוּז.

בימות הקור ובימות הגשמים	בְּאַיָּאם אַלְבְּרַד וְאַיָּאם אַ(ל) שְׁתִּי	بأيام البرد وأيام الشتى
כשהמדרכה כאגם והרחוב טובע	ו(אל) צִיף בְּחִירָה ו(אל) שְׁאַרַע ע'רִיק	والرصيف بحيرة والشارع غريق
הילדה הזו באה מביתה העתיק	תְּגִי הַאֵב אַלְבְּנַת מִן בֵּיתָהּ א(ל) לְעַתִּיק	تجي هاك البنت من بيتها العتيق
והוא אומר לה: חכי לי. והיא מחכה לו על הדרך	וּיקוּלָהּ אַנְטְרִינִי וְתַטְוֵר ע- (אל) שְׁרִיק	ويقلها انطريني وتتطرع الطريق
והוא הולך ושוכח אותה, והיא נובלת בגשמים	וּיְרוּחַ וּיְנַשָּׂאָהּ וְתַדְבֵּל בַּ(ל) שְׁתִּי	ويروح وينساها وتبدل بالشتي
אהבתיך בקיץ, אהבתיך בחורף	חַבִּיתְכַּ בְּ(אל) צִיף וְחַבִּיתְכַּ בְּ(אל) שְׁתִּי	حبيتك بالصيف حبيتك بالشتي
חכיתי לך בקיץ, חכיתי לך בחורף	ח'לף אַ(ל) צִיף וְח'לף אַ(ל) שְׁתִּי	نظرتك بالصيف نظرتك بالشتي
ועיניך הקיץ, ועיניי החורף	וְעִינֶיכַּ אַ(ל) צִיף וְעִינֵי אַ(ל) שְׁתִּי	وعيونك الصيف وعيوني الشتى
פגישתנו, אהובי,	מִלְקָאֵנָא יָא חַבִּיבִי	ملقانا يا حبيبي
מאחורי הקיץ ומאחורי החורף	ח'לף אַ(ל) צִיף וְח'לף אַ(ל) שְׁתִּי	خلف الصيف وخلف الشتى
חלפה זרה והביאה לי איגרת	מִרְקַת אַלְעֻרִיבָה עֻטִּיתִי רִסָּלָה	مرقت الغريبة عطيتني رسالة
כתב אותה אהובי בדמעות עצב	כְּתָבָהּ חַבִּיבִי בְּ(אל) דְּמָעַת אַלְחִזִּין	كتبها حبيبي بالدمع الحزين
פתחתי את האיגרת, אותיותיה אבודות	פְּתַחַת אַ(ל) רִסָּלָה חֲרוּפָהּ צ'אַיְעִין	فتحت الرسالة حروفها ضايعين
ועברו הימים - והשנים הפכו אותנו לזרים	וּמְרַקַת אִיָּאם וְע'רִבְתָּנָא סְנִין	ومرقت أيام وغربتنا سنين
ואותיות האיגרת - מחקו אותן הגשמים	וְחֲרוּף אַ(ל) רִסָּלָה מְחִיָּהּ אַ(ל) שְׁתִּי	وحروف الرسالة محيها الشتى
אהבתיך בקיץ, אהבתיך בחורף	חַבִּיתְכַּ בְּ(אל) צִיף וְחַבִּיתְכַּ בְּ(אל) שְׁתִּי	حبيتك بالصيف حبيتك بالشتي
חכיתי לך בקיץ, חכיתי לך בחורף	ח'לף אַ(ל) צִיף וְח'לף אַ(ל) שְׁתִּי	نظرتك بالصيف نظرتك بالشتي
ועיניך הקיץ, ועיניי החורף	וְעִינֶיכַּ אַ(ל) צִיף וְעִינֵי אַ(ל) שְׁתִּי	وعيونك الصيف وعيوني الشتى
פגישתנו, אהובי,	מִלְקָאֵנָא יָא חַבִּיבִי	ملقانا يا حبيبي
מאחורי הקיץ ומאחורי החורף	ח'לף אַ(ל) צִיף וְח'לף אַ(ל) שְׁתִּי	خلف الصيف وخلف الشتى